УДК 22.07

Н. А. Шахмин, С. А. Парахин

Апостол Павел и святые отцы: один подход к изучению Священного Писания? Отголосок Быт 4. 7 в Рим 7. 21

Аннотация. В статье анализируется интертекстуальная связь между Рим 7. 21 и Быт 4. 7. На этом примере демонстрируется, что, несмотря на отсутствие прямого цитирования, связь между этими отрывками действительно присутствует и может быть выявлена на основании критериев «отголоска», предложенных Ричардом Хейзом. В исследовании показано еще, что подобная глубина работы с библейским текстом — не исключительная черта апостола, а образец для каждого христианина, находящий отклик в святоотеческом предании.

Ключевые слова: *интертекстуальность, апостол Павел, Послание к Римлянам, Бытие, отголосок, Ричард Хейз*

Для цитирования: *Шахмин Н. А., Парахин С. А.* Апостол Павел и святые отцы: один подход к изучению Священного Писания? Отголосок Быт 4. 7 в Рим 7. 21 // Церковь. Богословие. История. 2026. № 7. С. 271–278.

Сведения об авторах: Шахмин Николай Андреевич — студент 3 курса бакалавриата Екатеринбургской духовной семинарии (Российская Федерация, г. Екатеринбург). *E-mail: nik.shahmin2020@mail.ru*

Парахин Стефан Андреевич — старший преподаватель Екатеринбургской духовной семинарии, https://orcid.org/0009-0005-9509-0110 (Российская Федерация, г. Екатеринбург). *E-mail: stefanparahin18@mail.ru*

В современной библеистике исследователи начали активно обращаться к инструментарию нарративного анализа при экзегезе Священного Писания, и все больше и больше внимание уделяется ими интертекстуальному анализу. Существует довольно много исследований, посвященных цитированию новозаветными авторами Писания Ветхого Завета. Однако в последнее время изучение этой темы приобрело значительно более глубокий потенциал. В первую очередь стоит отметить, что появились исследования посвященные тому, как ветхозаветные авторы цитировали тексты предыдущих книг Ветхого Завета[1], что существенно повлияло и на понимание того, как новозаветные авторы обращались к тексту Писания.

[1] *Fishbane M.* Biblical Interpretation in Ancient Israel. New York, 1985; *Kugel J. L.* Traditions of the Bible: A Guide to the Bible As It Was at the Start of the Common Era. Cambridge (MA), 1999; *Schnittjer G. E.* Old Testament Use of Old Testament: A Book-by-Book Guide. Grand Rapids (MI), 2021.

© Н. А. Шахмин, С. А. Парахин, 2026

Здесь важно отметить книгу «Герменевтика библейских авторов: Учимся толковать Священное Писание у пророков и апостолов», в которой Абнер Чоу коснулся этой проблемы[2]. Отечественные исследователи в своей статье уделили значительное внимание особенностям нарративного анализа, между прочим отмечая, что основанием для интертекстуального анализа может быть не только цитирование, но даже и единство темы без единого вербального совпадения[3].

Ввиду недостаточной степени изученности данной темы в отечественной библеистике уместно будет сначала привести наглядный пример того, насколько тонко авторы Нового Завета могли обращаться к Писанию. Ченнинг Крислер недавно опубликовал трехтомник, посвященный анализу интертекстуальных отсылок в Послании к Римлянам. Здесь хотелось бы обратить внимание на некоторые связи между Рим 7. 7–13 и историей грехопадения, приводимые исследователем[4]. В первую очередь Ч. Крислер обращает внимание, что слова Евы «змей обольстил (ἠπάτησέν) меня, и я ела» (Быт 3. 13) напоминают опыт, который описывает ап. Павел в Рим 7. 11: «Грех, взяв повод от заповеди, обольстил (ἐξηπάτησέν) меня и умертвил ею». Исследователь обращает внимание и на то, что слова апостола Павла в Рим 7. 8–13 имеют параллели с опытом первых людей: Адам получил заповедь не сразу, а через какое-то время после помещения в Эдемский сад (Быт 2. 7, 15–17; ср.: Рим 7. 9). Змей приступил к действиям, когда человек получил заповедь, и это привело к смерти последнего, что перекликается с опытом, который описывает апостол (Рим 7. 9–10). Хотя не все исследователи согласны с тем, что в Рим 7. 7–13 присутствует отголосок Быт 2–3, однако, как отмечает Ч. Крислер, «между источником (pre-text) Быт 2–3 и текстом Павла существует значительный интертекстуальный объем (volume), контекстуальная согласованность и повторяемость. Как прямо выразился Додд: „Важность этого отрывка для мысли Павла очевидна; у него множество отсылок к нему“». Этот пример

[2] *Chou A.* The Hermeneutics of the Biblical Writers: Learning to Interpret Scripture from the Prophets and Apostles. Grand Rapids, (MI), 2018.

[3] *Змиев И., диак.; Парахин С. А.* Нарративная аналогия как метод нарративного анализа на примере книги пророка Исаии // Труды Коломенской духовной семинарии. 2025. № 2 (29). С. 65–66.

[4] *Crisler C. L.* An Intertextual Commentary on Romans. Vol. 2: Romans 5:1–8:39. Eugene (OR), 2021. P. 111–142.

показывает, что интертекстуальные связи Нового Завета с Ветхим могут быть не только такими очевидными, как прямое цитирование, но довольно-таки тонкими, едва уловимыми.

Ричард Хейз предположил три разновидности использования авторами Нового Завета Писания: цитирование, аллюзия и отголосок. Исследователь пишет: «Громкость интертекстуальных отголосков меняется в зависимости от семантической дистанции между источником и „отражающей поверхностью“. Цитата, аллюзия и отголосок могут рассматриваться как градации интертекстуальных отсылок — от явных до незаметных»[5]. Хотя дальше исследователь оговаривается, что «пользуется данной терминологией нестрого: я не провожу резкого разграничения между упомянутыми терминами. В целом же далее я буду употреблять термин „аллюзия“ тогда, когда буду говорить о явной интертекстуальной отсылке, а термином „отголосок“ — когда отсылка не столь очевидна»[6]. Исследователь предложил и семь соответствующих критериев для выявления «отголосков» Писания[7]. В рамках настоящей статьи на основании этих критериев будет продемонстрировано, что в Рим 7. 21 присутствует отголосок Быт 4. 7.

Первый критерий Р. Хейз обозначил как «доступность»[8]. Его суть сводится к следующему: «Был ли предполагаемый текст-источник... доступен автору и (или) первым читателям?»[9]. Здесь ответ однозначно положительный. Ап. Павел, будучи ревностным фарисеем, очень хорошо знал текст Священного Писания. Тем более, что в данном случае речь идет о таких основах, как первые главы Книги Бытие.

Второй критерий — «громкость», и его суть сводится к наличию «явного повторения слов или синтаксических конструкций» из текста источника[10]. Здесь важно сразу оговориться, что речь идет об отсылке ап. Павла к еврейскому оригиналу Быт 4. 7. Смысл текста Септуагинты в данном случае значимо отличается от еврейского оригинала. В нем полностью отсутствует упоминание «у дверей грех лежит»: «Если ты правильно принес, то правильно ли отделил? чрез

[5] *Хейз Р.* Отголоски Писания в посланиях Павла. Черкассы, 2011. С. 42.

[6] Там же. С. 49–50.

[7] Там же. С. 50–53.

[8] Названия критериев будут приводиться в соответствии с русским переводом книги исследователя.

[9] Там же. С. 50.

[10] Там же. С. 51.

это не согрешил ли? успокойся: к тебе обращение его, и ты обладать им будешь» — перевод П. А. Юнгерова (οὐκ ἐὰν ὀρθῶς προσενέγκῃς ὀρθῶς δὲ μὴ διέλῃς ἥμαρτες ἡσύχασον πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφὴ αὐτοῦ καὶ σὺ ἄρξεις αὐτοῦ (Быт 4. 7)). Томас Райт отмечает, что текст Септуагинты здесь «настолько запутан, что не стоит ожидать найти словесные параллели»[11]. Приведем тексты: «...у дверей грех лежит; он влечет тебя к себе, но ты господствуй над ним» (Быт 4. 7); «Итак, я нахожу закон, что, когда хочу делать доброе, прилежит мне злое» (Рим 7. 21).

Следует отметить, что вербальная перекличка здесь довольно значима — «грех лежит» (חַטָּאת רֹבֵץ) и «злое прилежит» (τὸ κακὸν παράκειται). Греческий глагол παράκειμαι и еврейский רָבַץ семантически очень близки — оба означают «лежать», «находиться рядом»[12]. Однако, учитывая, что еврейский глагол רָבַץ используемый в Быт 4. 7 в Септуагинте ни разу не транслируется посредством глагола παράκειμαι[13], используемого апостолом, «громкость» данного отголоска умеренна.

Суть критерия «повторяемость» сводится к следующему: как часто ап. Павел к этому отрывку из Писания? В данном случае ответ на этот вопрос стал весомым аргументом в пользу наличия отголоска. Как это было продемонстрировано выше, в ближайшем контексте (Рим 7. 7–13) апостол Павел тоже обращается к первым главам Книги Бытие. Более того, в Рим 5. 12–21 апостол раскрывает тему «Христос — Новый Адам», что тоже говорит о том, что апостол Павел активно обращался к первым главам Книги Бытие. Такие частые отсылки к первым главам книги значительно повышают вероятность того, что в Рим 7. 21 присутствует отголосок к Быт 4. 7.

Суть критерия «тематическая согласованность» сводится к ответу на вопрос: «Насколько хорошо предполагаемый отголосок

[11] *Wright N. T.* The Letter to the Romans: Introduction, Commentary, and Reflections // The New Interpreter's Bible: A Commentary in Twelve Volumes. Vol. 10 / ed. by Leander E. Keck. Nashville, 2002. P. 570, 254f.

[12] Значение רָבַץ см.: *Brown F., Driver S. R., & Briggs C. A.* A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament: With an Appendix Containing the Biblical Aramaic. Peabody (MA), 2000. P. 918. Значение παράκειμαι см.: *Liddell H. G., Scott R. A.* Greek-English Lexicon. With a Revised Supplement. Oxford, 1996. P. 1312.

[13] *Muraoka T.* A Greek-Hebrew/Aramaic Two-way Index to the Septuagint. Louvain, 2010. P. 341.

вписывается в ход рассуждений Павла?»[14]. Соответствие этому критерию тоже очень высоко. С одной стороны, оба отрывка связаны с темой власти греха над человеком. С другой стороны, наличие этого отголоска существенно углубляет ход рассуждений апостола. Последний в таком случае свидетельствует, что человек неспособен справиться с грехом, и это не просто его личный опыт, но так было с самого начала.

Суть критерия «историческая достоверность» заключается в следующем вопросе: «Мог ли апостол намеренно сделать эту отсылку, и могла ли аудитория ее понять?». Р. Хейз отмечает, что «применение этого критерия... непременно требует от толкователя построения гипотетических теорий относительно того, что, возможно, хотели сказать и что понимали те или иные лица, жившие в первом столетии»[15]. Такие наблюдения говорят о слабой значимости этого критерия. Тем не менее здесь следует отметить, что наличие отголоска Быт 4. 7 в Рим 7. 21 в значительной степени соответствует «исторической достоверности». Ап. Павел в ближайшем контексте раскрывает истины касательно таких важных вопросов, как грех, Закон, падшая человеческая природа (плоть). Он мог намеренно сделать отсылку к Быт 4. 7, чтобы продемонстрировать: неспособность человека господствовать над грехом была присуща ему после грехопадения с самого начала.

Суть критерия «история толкования» сводится к ответу на вопрос, замечали ли этот отголосок другие авторы? С одной стороны, мы не встречаем прямых упоминаний об этой связи ни в святоотеческом наследии, ни в трудах отечественных библеистов. Однако в рамках зарубежной библеистики некоторые исследователи отмечали этот отголосок[16]. Следовательно, здесь можно говорить лишь об умеренном удовлетворении этого критерия.

Последний критерий — «удовлетворительность»; согласно Р. Хейзу, он наиболее важен. Его суть можно выразить вопросом: «Придает ли этот отголосок более глубокий смысл тексту?».

[14] *Хейз Р.* Отголоски Писания в посланиях Павла. С. 51.

[15] Там же. С. 51–52.

[16] См.: *Wright N. T.* The Letter to the Romans. P. 570; *Palmer D. V.* Romans 7 Once Again: Intertextual Setting, Structure, and Rhetorical Strategy // Caribbean Journal of Evangelical Theology. United Kingdom, 2017. P. 138.

Ответ однозначно положительный. Наличие отголоска Быт 4. 7 в Рим 7. 21 выводит опыт порабощения грехом, описываемый ап. Павлом, на уровень фундаментального, универсального закона, которому стало подвержено человечество после грехопадения.

Таким образом, хотя прямое цитирование Быт 4. 7 в Рим 7. 21 отсутствует, однако вербальная и тематическая связи в данном случае очень сильны и позволяют говорить о наличии интертекстуальной связи. В рамках критериев Р. Хейза можно с уверенностью говорить о наличии отголоска. Из семи критериев почти все подтверждаются с высокой степенью вероятности.

В завершение следует отметить: такие наблюдения свидетельствуют, насколько глубоко апостол Павел знал и любил Священное Писание. Он мог бы сформулировать свои выводы в Рим 7. 21 и без отсылки к Быт 4. 7. Но наличие этого отголоска свидетельствует, что апостол Павел не только знал, какими текстами Писания подкреплять свои выводы, но и умел это делать глубоко и тонко. Такая перспектива изучения Священного Писания должна быть особо близкой для православного читателя, поскольку она находит подтверждение и в святоотеческой традиции. Джеймс Хьюстон отмечает, что «Писание вплетено в изречения отцов-пустынников не в виде концентрированного текста, к которому мы привыкли в письменной культуре, а рассредоточено во взаимодействии устной и письменной традиций»[17]. Бенедикта Уорд пишет: «Язык писаний пустыни был настолько сформирован размышлениями о Священном Писании, что почти невозможно сказать, когда заканчивается цитата и начинаются комментарии»[18]. Мы видим, что святые отцы тоже настолько глубоко знали и любили слово Божье, что постоянно обращались к нему — и их собственные размышления становились неотделимыми от библейского текста. И этот пример показывает нам, что «блажен муж, который поучается в законе Божьем день и ночь» (Пс 1. 1–2) — это не абстрактный преувеличенный идеал, а Божья заповедь и путь для каждого христианина.

[17] *Houston J. M.* Toward a Biblical Spirituality // The Act of Bible Reading / ed. E. Dyck. Downers Grove (IL), 1996. P. 157.

[18] *Ward B.* Spiritual Direction in the Desert Fathers // The Way. 1984. Vol. 24 (1). P. 64–65.

Источники и литература

Змиев И., диак.; Парахин С. А. Нарративная аналогия как метод нарративного анализа на примере книги пророка Исаии // Труды Коломенской духовной семинарии. 2025. № 2 (29). С. 56–71. EDN LERCEE

Brown F., Driver S. R., & Briggs C. A. A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament: With an Appendix Containing the Biblical Aramaic. Peabody (MA), 2000.

Chou A. The Hermeneutics of the Biblical Writers: Learning to Interpret Scripture from the Prophets and Apostles. Grand Rapids (MI), 2018.

Crisler C. L. An Intertextual Commentary on Romans. Vol. 2: Romans 5:1–8:39. Eugene (OR), 2021.

Fishbane M. Biblical Interpretation in Ancient Israel. New York, 1985.

Houston J. M. Toward a Biblical Spirituality // The Act of Bible Reading / ed. Elmer Dyck. Downers Grove (IL), 1996. P. 148–173.

Kugel J. L. Traditions of the Bible: A Guide to the Bible As It Was at the Start of the Common Era. Cambridge (MA), 1999.

Liddell H. G., Scott R. A. Greek-English Lexicon. With a Revised Supplement. Oxford, 1996.

Muraoka T. A Greek-Hebrew/Aramaic Two-way Index to the Septuagint. Louvain, 2010.

Palmer D. V. Romans 7 Once Again: Intertextual Setting, Structure, and Rhetorical Strategy // Caribbean Journal of Evangelical Theology. United Kingdom, 2017. P. 132–164.

Schnittjer G. E. Old Testament Use of Old Testament: A Book-by-Book Guide. Grand Rapids (MI), 2021.

Ward B. Spiritual Direction in the Desert Fathers // The Way. 1984. Vol. 24 (1). P. 61–70.

Wright N. T. The Letter to the Romans: Introduction, Commentary, and Reflections // The New Interpreter's Bible: A Commentary in Twelve Volumes. Vol. 10 / ed. by Leander E. Keck. Nashville, 2002. P. 393–770.

Nikolay A. Shakhmin, Stefan A. Parakhin

The Apostle Paul and the Holy Fathers: A Unified Approach to Studying Scripture? Echoes of Gen 4. 7 in Rom 7. 21

Abstract. The article analyzes the intertextual connection between Romans 7. 21 and Genesis 4. 7. It demonstrates that a genuine connection is present even without direct quotation, identifiable through Richard B. Hays' criteria for scriptural "echoes". The study also shows that St. Paul's deep reading of the Bible is not merely an apostolic characteristic but a vital model for Christian engagement with Scripture that finds resonance in the patristic tradition.

Keywords: *Intertextuality, Apostle Paul, Epistle to the Romans, Genesis, echo, Richard B. Hays*

For citation: Shakhmin N. A., Parakhin S. A. The Apostle Paul and the Holy Fathers: A Unified Approach to Studying Scripture? Echoes of Gen 4. 7 in Rom 7. 21. *Tserkov'*.

Bogoslovie. Istoriia = Church. Theology. History, 2026, no. 7, pp. 271–278. (In Russ.)

About the authors: Shakhmin, Nikolay Andreevich — 3rd-year Bachelor's student of Ekaterinburg Theological Seminary (Russian Federation, Ekaterinburg). *E-mail: nik.shahmin2020@mail.ru*

Parakhin, Stefan Andreevich — Senior Lecturer at the Department of Biblical Studies and Theology of Ekaterinburg Theological Seminary, https://orcid.org/0009-0005-9509-0110 (Russian Federation, Ekaterinburg). *E-mail: stefanparahin18@mail.ru*